Porównanie tłumaczeń Jana 1:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zaświadczył Jan mówiąc, że: Ujrzałem ― Ducha schodzącego jak gołąb z nieba, i pozostał na Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poświadczył Jan mówiąc że widziałem Ducha zstępującego jakby gołębica z nieba i pozostał na Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaświadczył Jan, mówiąc: Widziałem Ducha zstępującego z nieba niczym gołębica – i spoczął na Nim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaświadczył Jan mówiąc, że: Ujrzałem ducha schodzącego jak gołąb z nieba, i został na nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poświadczył Jan mówiąc że widziałem Ducha zstępującego jakby gołębica z nieba i pozostał na Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan złożył też takie świadectwo: Widziałem Ducha, który niby gołąb zstąpił z nieba i spoczął na Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I świadczył Jan: Widziałem Ducha zstępującego jak gołębica z nieba i spoczął na nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I świadczył Jan, mówiąc: Widziałem Ducha zstępującego jako gołębicę z nieba, i został na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał świadectwo Jan, mówiąc: Iżem widział Ducha zstępującego jako gołębicę z nieba, i został na nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan dał takie świadectwo: Ujrzałem Ducha, który zstępował z nieba jak gołębica i spoczął na Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jan świadczył też, mówiąc: Widziałem Ducha, zstępującego z nieba jakby gołębica; i spoczął na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jan złożył takie świadectwo: Ujrzałem Ducha, który jakby gołębica zstąpił z nieba i spoczął na Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan zaświadczył również: „Ujrzałem Ducha, który zstępował z nieba jakby gołębica i pozostał na Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan wygłosił wtedy takie świadectwo: „Widzę Ducha, który zstępuje z nieba jak gołębica. Oto zatrzymał się nad Nim! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I oświadczył Jan: - Zobaczyłem Ducha, który zstąpił z nieba jakby lotem gołębia i spoczął na nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan dał świadectwo: - Ujrzałem Ducha zstępującego z nieba jak gołębica. I spoczął na Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І засвідчив Іван, промовляючи: Бачив я Духа, що сходив, мов голуб із неба, і який зостався на ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zaświadczył Ioannes powiadając że: Od przeszłości oglądam badawczo wiadomego ducha aktualnie zstępującego tak jak gołębicę mieszkającą u człowieka z wewnątrz niewiadomego nieba, i począł pozostać aktywnie na niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jan też zaświadczył, mówiąc: Widzę Ducha, który zstępuje z niebios, podobnie jak gołębica, i na nim pozostał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I Jochanan złożył to świadectwo: "Ujrzałem Ducha zstępującego z nieba jak gołębica i spoczywającego na Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jan złożył też świadectwo, mówiąc: ”Ujrzałem, jak duch zstępował z nieba niczym gołąb i na nim pozostał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan kontynuował: —Widziałem Ducha, który zstąpił na Niego z nieba jak gołąb. |

1. 1) <x>470 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)